УДК 81»271: 82.085

К РАЗРАБОТКЕ ПРОБЛЕМЫ ДИАХРОНИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛАКСКОГО, РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Курбанова 3.3.

ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный педагогический университет», Maxaчкaлa, e-mail: logika55@mail.ru

Статья выполнена в русле традиционного исследования проблемы классификации синонимов. В частности, она посвящена определению места диахронических синонимов в ряду синонимических типов и описанию их основных характеристик. Синонимы этого типа в наиболее общем плане отражают особенности истории и развития синонимических связей языка, что делает их изучение немаловажным для разработки теории синонимии. Вместе с тем достаточного внимания проблема диахронических синонимов в современной лингвистике не получила. Анализ исследуемого типа синонимов проводится на материале языков различных структур и культурно-исторических традиций: лакского, русского, английского. В статье описаны некоторые структурно-словообразовательные, семантические и функциональные особенности диахронических синонимов этих языков, выявлены и обозначены причины имеющихся сходств и отличий.

Ключевые слова: классификация синонимов, синонимические типы, диахронические синонимы, структурнословообразовательные, семантические и функциональные особенности

STUDY OF THE PROBLEM OF DIACHRONIC SYNONYMS (BASED ON THE MATERIAL OF THE LAK, RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)

Kurbanova Z.Z.

Dagestan State Pedagogical University, Makhachkala, e-mail: logika55@mail.ru

The paper deals with the study of the problem of classification of synonyms. In particular, it determines the place of diachronic synonyms in a number of synonymic types and describes their main characteristics. Synonyms of this type, in the most general terms, reflect the peculiarities of the history and development of synonymic ties in a language, and it makes their study important for the development of the theory of synonymy. However, the problem of diachronic synonyms has not received sufficient attention in modern linguistics. The analysis of the synonyms investigated was conducted on the material of languages of different structures and cultural and historical traditions: Lak, Russian and English. This article describes some of the structural, word-formation, semantic and national features of diachronic synonyms of these languages and outlines the causes of the existing similarities and differences

Keywords: classification of synonyms, synonymic types, diachronic synonyms, structural and word-formation, semantic and functional features

Проблема типологии синонимов продолжает оставаться в современной лингвистике одной из наиболее сложных и дискуссионных. Мнения лингвистов расходятся относительно оснований классификации синонимов, номенклатуры синонимических типов, их количества, дифференциальных признаков, а также трактовки сущности тех или иных выделяемых типов.

Настоящая статья, выполненная в русле исследования проблемы классификации синонимов, в частности, посвящена определению места диахронических синонимов в ряду синонимических типов и описанию их основных характеристик. Синонимы этого типа в наиболее общем плане отражают особенности истории и развития синонимических связей языка, что делает их немаловажным объектом теории синонимии. Вместе с тем достаточного внимания проблема диахронических синонимов в современной лингвистике не получила.

Вопрос о включении в синонимическую парадигму архаической лексики поднят исследователями достаточно давно, однако в его решении они по-прежнему придерживаются противоположных взглядов. Во многих работах по лексикологии устанавливаются хронологические границы синонимии, и, соответственно, при определении синонимических отношений считается необходимым учитывать синхронность рассматриваемых лексических единиц. В силу этого диахронические синонимические единицы, как правило, выпадают из поля зрения лингвистов и в качестве самостоятельного типа в проводимых классификациях синонимов не выделяются. В отдельных исследованиях синонимы этого типа отрицаются более эксплицитно. Так, в частности, А.П. Евгеньева не признает синонимами слова, относящиеся к различным историческим эпохам (курсив наш – 3.К.), единицы, принадлежащие различным областным говорам, а также различные жаргонизмы [9, 6–7].

Другие авторы (В.А. Гречко, А.А. Брагина и др.), напротив, не исключают этой возможности. По мнению В.А. Гречко, в синонимических рядах «совмещаются в единстве и старые приобретения, и новые тенденции» [7, 18]. А.А. Брагина, также не ограничивая синонимические ряды стилевыми и временными рамками, считает, что устаревшие слова и выражения могут появиться в речи с новым значением в других семантических связях: «Синонимический ряд, как известно, считается явлением синхронным, присущим одному временному периоду. Это бесспорное положение надо, однако, сопроводить оговоркой: с одной стороны, синонимический ряд соединяют с прошлым архаизмы, функционирующие в высоком стиле и бытующие в классической литературе; с другой синонимизирующиеся новые слова и новые оттенки значений старых слов «держат открытой его границу» для будущих языковых движений» [4, 65].

Исследуемый тип синонимов (под различными терминами) присутствует в некоторых многоаспектных классификациях. Например, Э.М. Береговская [2] выделяет синонимы литературные / диалектные, со*временные / архаичные* (курсив наш – 3.К.), прямые / фигуральные и т.д. По мнению Фр. Хаусмана [15: 9–93], синонимы могут различаться по степени обобщенности, по принадлежности к устному, письменному, специальному языку, различия могут быть регионального или диахронического (курсив наш – 3.К.) характера. Полагаем, что существование диахронических синонимов обозначено и в дефиниции синонима, предложенной А.Г. Гюльмагомедовым [8, 109–110]. Автор определяет синонимы как языковые единицы, называющие один и тот же предмет, но различающиеся условиями актуализации, под которыми поконнотативное содержание, нимаются словообразовательные, синтаксические и хронологические (курсив наш – 3.К.) характеристики слова.

Наряду с работами, в которых диахронические синонимы тем или иным образом только обозначены, известны и труды, посвященные диахроническому анализу синонимии и проводящие положение об ее историчности [10, 12, 5, 11 и др.]. Отдельными авторами выделяется специальный тип синонимов «архаические» или «диахронические» [3 и др.], «разновременные» [11] и др. Хотя в данные термины вкладывается, как правило, синонимический смысл, термин «диахронические» синонимы, используемый в настоящей работе, представляется нам более широким, включающим синонимические отношения как архаических и современных единиц языка, так и синонимы, принадлежащие к одной исторической эпохе.

Мнения лингвистов, признающих существование данного типа синонимов, тем не менее не сходятся в вопросе о месте диахронических синонимов в системе синонимических типов. Так, Л.М. Васильевым [6] диахронические синонимы включаются в состав стилистических синонимов. Ср: автор причисляет к стилистическим синонимам единицы с разными дифференциальными признаками по сфере употребления: стилевыми, жанровыми, социальными, профессиональными, темпоральными (курсив наш – З.К.), территориальными. Т.Б. Баранникова [1: 60–61 и далее] характеризует синонимы исследуемого типа как «лингвистические, нестилистические, структурносвязанные». Более правомерной в данном вопросе нам представляется точка зрения Т.Б. Баранниковой, согласно которой отдельные диахронические синонимы могут в процессе функционирования приобретать определенную стилистическую значимость, но вне контекстного употребления они в своем большинстве стилистически нейтральны.

В задачи настоящей статьи, помимо попытки уточнения места диахронических синонимов в составе синонимических типов языка, входит описание в наиболее общем плане основных характеристик синонимов исследуемого типа. Анализ проводится на материале языков различных структур и культурно-исторических традиций: лакского, русского, английского.

При установлении структурно-словообразовательных особенностей диахронических синонимов сопоставляемых языков мы основывались на структурной классификации лексических архаизмов, разграничивающих три основных разряда архаизмов:

- а) лексико-фонетические, если формальное противостояние сводится к различию отдельных конституентов звуковой оболочки при сохранении общего звукового сходства: зерцало / зеркало; глад / голод и др.;
- б) лексико-словообразовательные, если противопоставляемым становятся составные морфологические структуры при сохранении тождества корневой морфемы: свирепство / свирепость, воитель / воин и т.д.;
- в) собственно лексические архаизмы, если дополнительным дифференциальным признаком выступают отличия во всем плане выражения соответствующих слов: вотире / напрасно, выя / шея и т.д. [13].

Составление пар диахронических синонимов производилось нами на основе отбора единиц с пометой «устар.» («устаревшее») из лексикографических источников («Лакско-русский словарь» М.С. Хайдакова, «Словарь синонимов» под ред. А.П. Евгеньевой и «Большой англо-русский словарь» под ред. И.Р. Гальперина), затем к выделенному корпусу лексики подбирались доминанты, нейтральные с точки зрения временной отнесенности, например лакск. тагьсил «образование, просвещение» чирун; англ. legate «посол» ambassador; русск. соглядатай шпион и т.д.

Анализ отобранных пар диахронических синонимов лакского языка показал, что в своем большинстве они являются собственно архаизмами, т.е. характеризуются отсутствием фонетической или морфологической отмеченности. Например: циркуль «циркуль» паржагь (уст.), сурат «картина» расму (уст.), шириши «залог» гилав (уст.), х l акь «зарплата» вазипа (уст.), чавахъ «рыба» балугь (уст.), дурккусса «образованный» аьдилса (уст.), пудра «пудра» карччан (уст.), *ккуп1аз* «купец, торговец» базарган (уст.), кьявда «холера» ваба (уст.), аьркинсса «необходимый, нужный» важеб(сса) (уст.), *усгтар, сянаткар* «художник» – *ра*сам (уст.) и т.д. Основным фактором архаизации определенной части лакской лексики являются заимствования, главным образом из арабского и русского языков, вытесняющие используемые исконные наименования.

Собственно лексическими архаизмами являются в своем большинстве и отобранные диахронические синонимы русского и английского языков. Ср.: русск. поэт стихотворец, фокусник или дрессировщик штукарь, взяточничество лихоимство, целовать лобзать и т.д., англ. maid «служанка» abigail; clear «чистый» mere; chemist «аптекарь», «фармацевт» apothecary; property «имущество», «собственность» aught; portrait-painter «портретист» limner; the accused «обвиняемый» appellate и т.д.

Данная тенденция тем не менее не является преобладающей в английском языке в такой же мере, как в лакском. Определенная часть диахронических синонимов русского и английского языков характеризуется фонетической отмеченностью: русск. английский аглицкий, номер нумер, острый вострый, спектакль шпектакль, бульвар булевар и т.д., англ. eaglet «орленок» aiglette; estuary «устье реки» aestuary; example «пример» ensample; по «нет» пау и др.

Еще более значительное количество диахронических синонимов английского и русского языков отличаются морфоло-

гически. Ср. нижеследующие пары современных / устаревших синонимов: русск. чувство чувствие, устройство устроение, турецкий турский, москвич московит, танцы танцевание, созыв созвание и т.д., англ. aid «помощь» aidance; ailment «болезнь» ail; beforehand «заранее» aforehand; between «между» atween; revenge «месть», «расплата» avenge; protest «протестовать» obtest и др.

Указанная тенденция, по-видимому, обусловлена тем, что в английском языке «массовые заимствования французских слов, возникшие в результате завоевания Англии норманнами, привели к тому, что слова заимствовались не отдельными единицами, а целыми этимологическими гнездами, целыми структурными словообразовательными рядами. Это помогло морфологическому расчленению заимствованных слов и выделению аффиксов, которые стали продуктивными в английском языке, что не могло не сказаться на качестве языка, поскольку система современного английского аффиксального словообразования в значительной мере определена функционированием романских по происхождению элементов» [14, 122].

В истории же лакского языка, а также в определенной мере русского языка, по всей вероятности, аналогичные процессы морфологического расчленения заимствованных слов, приобретения выделенными аффиксами продуктивности и вытеснения прежних форм из употребления не были столь активными и значимыми, как в английском.

Анализ сфер функционально-стилистического использования архаизмов в сопоставляемых языках показывает следующие сходства и различия в данном аспекте. Так, в русском и английском языках исследуемые единицы довольно широко используются в поэтической речи, а также встречаются в официально-деловой сфере. Например, это синонимы типа глаза очи, молодой младой, you «ты» thou (устар., поэт.), yours «твой» thine (устар., поэт.) и т.д. В литературно-письменных традициях лакского языка подобной тенденции не отмечается. Часть устаревших слов под воздействием русскоязычных заимствований переходит в разряд книжных, способствуя, таким образом, формированию литературно-книжного лексического слоя этого языка. Ср.: политика сиясат (книж., возв.), культура маданият (книж., возв.) и т.д. Другие же единицы вытесняются из обращения и входят, таким образом, в фонд нестилистических, диахронических синонимов.

В заключение отметим, что некоторые наблюдения, представленные в настоящей статье, будут небезынтересными для дальнейшего изучения вопросов классификации синонимов в целом и диахронических синонимов в частности.

Список литературы

- 1. Баранникова Т.Б. Стилистические синонимы: принципы и методы исследования. Махачкала: ДГПУ, 2005. 232 с.
- 2. Береговская Э.М. Об определении синонимов // Вопросы теории и методики преподавания английского и немецкого языков. Сборник научных трудов Киевского инженерно-строительного института. Вып. 19. Киев, 1962. С. 170–184.
- 3. Борисова Е.Н., Добродомов И.Г. Исторический словарь синонимов русского языка (к вопросу о принципах составления словаря) // Теория и практика русской исторической лексикографии. М., 1984. С. 99–112.
- 4. Брагина А.А. Синонимы в литературном языке. М.: Наука, 1986. 126 с.
- 5. Быкова А.В. Диахронический анализ однокоренных синонимов английского языка: Подъязыковое расслоение: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2002. 20 с.
- 6. Васильев Л.М. Проблема лексического значения и вопросы синонимии // Лексическая синонимия: сборник статей. Л., 1967. С. 16–26.
- 7. Гречко В.А. Лексическая синонимика современного русского литературного языка. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1987.-151 с.
- 8. Гюльмагомедов А.Г. Краткий словарь синонимов лезгинского языка. Махачкала, 1982. 148 с.
- 9. Евгеньева А.П. (ред.) Словарь синонимов русского языка в двух томах. М.: Астрель; АСТ, 2003. $681\ c.+702\ c.$
- 10. Колесов В.В. Синонимия как разрушение многозначности слов в древнерусском языке // ВЯ. 1985. № 2. С. 80–87.
- 11. Павлова Т.Н. Разновременная синонимия глаголов и имен в древнерусских житиях: на материале разных списков жития Бориса и Глеба: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2008. 19 с.
- 12. Стручкова Е.М. Синонимические ряды имён существительных в русском и английском языках в историко-этимологическом аспекте: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1989. 24 с.
- 13. Шпотова И.В. Стилистическая функция новый смысл существования лексических архаизмов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2003. 23 с.
- 14. Ярцева В.Н. О методах анализа языка // Теоретические проблемы современного советского языкознания. М., 1964. С. 121–123.
- 15. Hausman Fr.J. Einführung in die Benutzung der neufranzeosischen Wörterbücher (Romanische Arteitshefte 19). Tübingen, 1977. 138 p.

References

- 1. Barannikova T.B. Stilisticheskie sinonimy: principy i metody issledovanija. Mahachkala: DGPU, 2005. 232 p.
- 2. Beregovskaja Je.M. Ob opredelenii sinonimov // Voprosy teorii i metodiki prepodavanija anglijskogo i nemeckogo jazykov. Sbornik nauchnyh trudov Kievskogo inzhenerno-stroitelnogo instituta. Vyp. 19. Kiev, 1962. pp. 170–184.
- 3. Borisova E.N., Dobrodomov I.G. Istoricheskij slovar sinonimov russkogo jazyka (k voprosu o principah sostavlenija slovarja) // Teorija i praktika russkoj istoricheskoj leksikografii. M., 1984. pp. 99–112.
- 4. Bragina A.A. Sinonimy v literaturnom jazyke. M.: Nauka, 1986. 126 p.
- 5. Bykova A.V. Diahronicheskij analiz odnokorennyh sinonimov anglijskogo jazyka: Podjazykovoe rassloenie: avtoref. dis. . . . kand. filol. nauk. N. Novgorod, 2002. 20 p.
- 6. Vasilev L.M. Problema leksicheskogo znachenija i voprosy sinonimii // Leksicheskaja sinonimija: sbornik statej. L., 1967. pp. 16–26.
- 7. Grechko V.A. Leksicheskaja sinonimika sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka. Saratov: Izd-vo Saratovskogo unta, 1987. 151 p.
- 8. Gjulmagomedov A.G. Kratkij slovar sinonimov lezginskogo jazyka. Mahachkala, 1982. 148 p.
- 9. Evgeneva A.P. (red.) Slovar sinonimov russkogo jazyka v dvuh tomah. M.: Astrel; ACT, 2003. 681 p. + 702 p.
- 10. Kolesov V.V. Sinonimija kak razrushenie mnogoznachnosti slov v drevnerusskom jazyke // VJa. 1985. no. 2. pp. 80–87.
- 11. Pavlova T.N. Raznovremennaja sinonimija glagolov i imen v drevnerusskih zhitijah: na materiale raznyh spiskov zhitija Borisa i Gleba: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Kazan, 2008. 19 p.
- 12. Struchkova E.M. Sinonimicheskie rjady imjon sush-hestvitelnyh v russkom i anglijskom jazykah v istoriko-jeti-mologicheskom aspekte: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M., 1989. 24 p.
- 13. Shpotova I.V. Stilisticheskaja funkcija novyj smysl sushhestvovanija leksicheskih arhaizmov: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Mahachkala, 2003. 23 p.
- 14. Jarceva V.N. O metodah analiza jazyka// Teoreticheskie problemy sovremennogo sovetskogo jazykoznanija. M., 1964. pp. 121–123.
- 15. Hausman Fr.J. Einführung in die Benutzung der neufranzeosischen Wörterbücher (Romanische Arteitshefte 19.). Tübingen, 1977. 138 p.

Рецензенты:

Шихалиева С.Х., д.фил.н., ведущий научный сотрудник, Институт ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, г. Махачкала;

Темирбулатова С.М., д.фил.н., ведущий научный сотрудник, Институт ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, г. Махачкала.

Работа поступила в редакцию 01.04.2015.